Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział więc do niego faraon: Idź ode mnie! Strzeż się, abyś\* więcej nie oglądał mego oblicza, bo w dniu, gdy zobaczysz moje oblicze, umrzesz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Faraon wygonił zatem Mojżesza: Precz stąd! — wybuchnął. — I pamiętaj: Nie pokazuj mi się więcej na oczy! Bo jeśli jeszcze raz do mnie przyjdziesz, to tylko po to, by umrzeć! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Faraon powiedział do *Mojżesza*: Idź ode mnie i strzeż się, abyś więcej nie widział mego oblicza. Tego dnia bowiem, w którym zobaczysz moje oblicze, umrzesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Farao do Mojżesza: Idź ode mnie, a strzeż się, abyś więcej nie widział oblicza mego; bo dnia, którego ujrzysz oblicze moje, umrzesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Farao do Mojżesza: Idź precz ode mnie a strzeż się, abyś więcej nie widział oblicza mego: któregokolwiek mi się dnia ukażesz, umrzesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł faraon: Odejdź ode mnie! Strzeż się i nie zjawiaj się już przede mną! Skoro się tylko zjawisz przede mną, umrzesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do niego faraon: Idź precz ode mnie! A strzeż się! Nie zjawiaj się już przed moim obliczem, bo jeśli raz jeszcze zjawisz się przed moim obliczem, zginiesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy faraon powiedział do Mojżesza: Odejdź ode mnie! Uważaj, żebyś już więcej mnie nie oglądał, bo umrzesz w dniu, w którym mnie zobaczysz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon rzekł do Mojżesza: „Precz z moich oczu! Żebyś nie odważył się więcej stanąć przede mną! W dniu, w którym to zrobisz - zginiesz!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faraon powiedział także Mojżeszowi: - Precz ode mnie! Nie waż mi się ukazywać na oczy; skoro tylko się pokażesz, umrzesz. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I faraon powiedział [Moszemu]: Idź ode mnie! Nie waż się oglądać więcej mojego oblicza! W dniu, gdy ujrzysz moje oblicze - umrzesz! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І каже Фараон: Відійди від мене, вважай на себе, щоб ще не входити, щоб побачити моє лице. Бо в той же день, в якому зявишся мені, помреш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Faraon powiedział do niego: Precz ode mnie! Strzeż się i nie oglądaj więcej mojego oblicza, bowiem w dniu w którym ujrzysz moje oblicze umrzesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż faraon powiedział do niego: ”Precz ode mnie! Strzeż się! Nie próbuj znowu ujrzeć mego oblicza, ponieważ w dniu, gdy ujrzysz moje oblicze, umrzesz”. |

1. 1) W KP: אֶל ; w wielu ed Mss: אַל , co skutkuje tłum.: Strzeż się! Nie próbuj więcej oglądać mojego oblicza. [↑](#footnote-ref-2)